

**Понятийные признаки концепта *ненависть* в русском
и английском языке**

В статье рассматриваются понятийные признаки концептов *ненависть* и *hatred*. Выделяются признаки, характерные для концептов как в русской, так и в английской языковой картине мира. Для описания особенностей структуры концептов были проанализированы словарные статьи, выделены синонимы. Изучение способов сочетаемости русской лексемы *ненависть* и английской лексемы *hatred* позволило нам выделить некоторые дополнительные когнитивные признаки концепта в русском и английском языковых сознаниях.

Ключевые слова: картина мира, концепт, лексема, понятийные признаки концепта.

А. А. Evdokimova
Kemerovo, Russia

**Notional Characteristics of the Concept *Hatred* in the Russian
and English Languages**

The article studies notional characteristics of the concept *hatred* in the Russian and English languages. Features that are characteristic of the concepts of both Russian and English linguistic views of the worldview are distinguished. Dictionary data have been analyzed and synonyms have been taken for description of particularities of the concept structure. Study of collocation ways of lexeme *hatred* made it possible for us to find out some extra cognitive characteristics of the concept in the Russian and English linguistic consciousness.

Keywords: a world view, a concept, a lexeme, notional characteristics of the concept.

Под понятийными понимаются признаки концепта, актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем) слова – репрезентанта концепта [2, с. 314]. Обращение к современным словарям русского и английского языка, пристальное внимание к лексическому значению имени концепта позволяет проанализировать значимые, наиболее часто актуализируемые в современном языке понятийные признаки концепта. По словам А. Красавского, «применение метода этимологического анализа приоткрывает занавес тайны первых шагов жизни концепта, т. е. его исследование в диахронической плоскости, то использование, например, ставшего традиционным и эффективным во второй половине XX столетия метода компонентного анализа в его различных вариациях, может оказаться полезным при изучении сущности концепта в синхронии» [1, с. 44].

Понятийная составляющая концептов *ненависть* и *hate* – часть признаковой структуры концепта, которая выявляется путём анализа значений номинанта концепта. В русском языке ядро исследуемого нами

концепта объективируется лексемой *ненависть*. Словарь русского языка С. И. Ожегова (1984) представляет следующее значение лексемы *ненависть*: чувство сильной вражды и отвращения. Питать ненависть к чему-нибудь. Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова т. II (1996) определяет ненависть как чувство сильнейшей вражды. Непримируемая ненависть. Питать ненависть к кому-нибудь. Классовая ненависть. Смертельная ненависть. В словаре сочетаемости слов русского языка под ред. В. В. Морковкина (1983) ненависть определена как очень сильное враждебное чувство к кому-чему-либо. Словарь антонимов русского языка Л. А. Введенской (1982) предлагает следующее значение лексемы *ненависть*: это чувство сильнейшей неприязни, вражды к кому-чему-либо.

Для выделения особенностей состава лексемы *ненависть* необходимо представить семантическую структуру лексем, определяющих её значение и являющихся одновременно её синонимами:

- *вражда*: неприязнь, взаимная ненависть, недоброжелательные отношения;

- *неприязнь*: нерасположение, недоброжелательное, скрыто враждебное отношение к кому-чему-нибудь;

- *отвращение*: резкая неприязнь, соединённая с безразличностью (Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова).

Таким образом, в состав лексемы *ненависть* входят следующие структурные единицы:

- 1) ненависть является крайне интенсивной эмоцией;
- 2) ненависть и вражда – близкородственные понятия;
- 3) ненависть предполагает желание зла по отношению к объекту;
- 4) ненависть может быть основана на безразличности.

В свою очередь Cambridge International Dictionary of English (1995) предлагает следующее определение *ненависти*: *hatred is an extremely strong feeling of dislike*. В словаре Wordsmyth Dictionary Thesaurus ненависть определяется как *a feeling of hate or intense dislike; animosity*. По данным словаря Webster's New World Thesaurus (1971), в состав лексемы *hatred* входят 2 семемы:

- 1) Strong aversion;
- 2) Personal enmity.

Crabb's English Synonyms (1982) предлагает следующее определение лексемы *hatred*: *hatred is not contented with merely wishing ill to others, but derives its whole happiness from their misery and destruction*.

Данные указанных словарей позволяют нам выявить семантическую структуру лексемы *hatred*, которая включает такие компоненты, как:

- 1) ненависть представляет собой крайне обострённую эмоцию;
- 2) ненависть обычно продолжительна;
- 3) ненависть предполагает желание зла объекту;
- 4) ненависть приводит к причинению вреда и разрушению;
- 5) ненависть предполагает злорадование;
- 6) ненависть может основываться на личной вражде.

Часть сем, выделенных нами при анализе русских и английских лексем, совпадает. К совпавшим семам относятся:

- интенсивность ненависти как эмоции;
- желание зла объекту ненависти;
- наличие вражды между индивидами.

Однако в семантической структуре русской лексемы не отражены такие семы, как:

продолжительность ненависти; причинение вреда и разрушение как результат ненависти; злорадование как составляющая ненависти. В свою очередь структура английской лексемы *hated* не содержит сему безразличности. Кроме того, судя по показаниям словарей русского языка, грань между понятиями ненависти и вражды гораздо тоньше, чем между их английскими эквивалентами *hatred* и *enmity*. Словарь Crabb's English Synonyms (1982) проводит достаточно чёткие смысловые различия между лексемами *hatred* и *enmity*: *hatred expresses more than enmity, as it is not contented with merely wishing ill to others...; enmity, on the contrary, is limited in its operations to particular circumstances: hatred, on the other hand, is frequently confined to the feeling of the individual; but enmity consists as much in the action as in the feeling... Enmity is more active in disturbing the peace of one's enemy, but oftener displays temper in trifling than in important matters*.

Толковые словари русского языка не проводят столь чётких разграничений между ненавистью и враждой, определяя последнюю как «отношения и действия, проникнутые неприязнью, ненавистью» (Словарь русского языка С. И. Ожегова). Однако в данном определении виден более активный характер вражды, направленный на действие и причинение вреда.

Собрав показания различного типа словарей русского языка, мы выделили четыре основных синонима лексемы *ненависть*: *вражда, неприязнь, злоба* (Л. А. Введенская, 1982) и *отвращение* (С. И. Ожегов, 1984).

Словари синонимов английского языка предлагают гораздо большее количество лексем, синонимичных лексеме *hatred*. Так, в качестве синонима английской лексемы *hatred* в словаре The Merriam-Webster Thesaurus (1989) употреблена лексема *abomination*. Слова, относящиеся к сфере *hatred*: *antipathy, dislike, animosity, enmity, hostility, rancor*.

The New American Roget's College Thesaurus (1978) предлагает несколько иной набор синонимов *hatred*:

- 1) *hate, abhorrence, loathing; disaffection, disfavor; alienation, estrangement, coolness; enmity, hostility, animosity, resentment; spite, despite, bad blood; malice; implacability; repugnance, dislike, odium, unpopularity; detestation, antipathy, revulsion;*

2) abomination, aversion, bete noire; enemy.

Словарь Webster's New Dictionary of Synonyms (1978) включает в синонимический ряд и такие единицы, как envy, jealousy.

Таким образом, исходя из данных словарей синонимов, мы выделили следующие семьи, входящие в семантическую структуру лексемы *hatred*:

1) *ненависть предполагает полное неприятие объекта субъектом*: antipathy, antagonism, dislike, disfavor, disaffection, unpopularity;

2) *ненависть рождает желание причинить объекту зло*: ill will, malice, malignity, malignancy, execration, spite, rancor, malevolence;

3) *ненависть сопряжена с враждой*: enmity, animosity, hostility, resentment;

4) *ненависть приводит к отчуждению в отношениях субъекта и объекта*: coolness, aversion, alienation, estrangement;

5) *ненависть предполагает нетерпимость субъекта по отношению к ненавидимому лицу*: loathing, bad blood, implacability, odium;

6) *ненависть может иметь интеллектуальную основу и сопровождаться отрицательным оценочным суждением*: abomination, detestation, despite, aversion;

7) *ненависть может иметь эмоциональную основу и представлять собой чувство отвращения или омерзения по отношению к кому-чему-либо*: abhorrence, repugnance, revulsion;

8) *ненависть влечёт за собой чувство зависти*: envy, jealousy.

Изучение способов сочетаемости русской лексемы *ненависть* и английской лексемы *hatred* позволило нам выделить некоторые дополнительные когнитивные признаки концепта в русском и английском языковом сознании.

Словарь сочетаемости слов русского языка под редакцией В. В. Морковкина (1983) предлагает следующие варианты сочетаемости лексемы *ненависть*:

1. Особая, сильная, жгучая, бешеная, страшная, дикая, лютая, непримиримая, смертельная, священная ... ненависть.

2. Ненависть отца, брата, жены, народа...

3. Ненависть к врагу, захватчикам, к оккупантам, к трусости, к подлости, к нему, к ней, к войне...

4. Чувство, проявление, сила ... ненависти.

5. Чувствовать к кому-чему-либо; питать к кому-чему-либо; испытывать к кому-чему-либо; пробуждать у кого-чего-либо или в ком-чём-либо; вызывать у кого-чего-либо или в ком-чём-либо; выражать, скрывать, прятать ... ненависть. Загораться, гореть ... ненавистью; ненавидеть кого-либо какой-либо (лютой) ненавистью.

6. С ненавистью смотреть, глядеть, сказать что-либо с ненавистью.

7. Ненависть проснулась в ком-чём-либо, растёт, охватила кого-чего-либо, овладела кем-чем-либо, кипит в ком-чём-либо, клокочет в ком-чём-либо, ослепила кого-либо...

Соответственно, мы можем выделить такие когнитивные признаки концепта *ненависть* в русском языковом сознании, как:

1) *ненависть обладает высокой эмоциональной интенсивностью*: сильная жгучая, бешеная, страшная, дикая, лютая, смертельная, сила ненависти, ненависть растёт в ком-чём-либо, ненависть кипит в ком-чём-либо, ненависть клокочет в ком-чём-либо;

2) *ненависть может выражаться открыто*: проявление ненависти, смотреть с ненавистью, глядеть с ненавистью, сказать с ненавистью, выражать ненависть;

3) *ненависть можно скрывать*: скрывать, прятать ненависть, питать к кому-чему-либо ненависть;

4) *чувство ненависти может полностью захватить человека*: ненависть охватила кем-чем-либо, овладела кем-чем-либо, гореть ненавистью;

5) *ненависть может быть вызвана*: пробуждать ненависть у кого-чего-либо или в ком-чём-либо, вызывать ненависть у кого-чего-либо или в ком-чём-либо;

6) *ненависть лишает человека возможности рационально смотреть на мир*: ненависть ослепила кого-либо;

7) *ненависть предполагает отсутствие компромисса*: непримиримая ненависть;

8) *чувство ненависти может быть правым*: священная ненависть, ненависть к врагу, к войне, к захватчикам, к оккупантам, к трусости, к подлости.

В словаре The BBI Combinatory Dictionary of English (1990) указаны следующие варианты сочетаемости лексемы *hatred*:

1) to arouse, stir up hatred;

2) to instill hatred;

3) to incur hatred;

- 4) to develop; express; feel; show hatred;
- 5) blind, deep-rooted, implacable, intense, profound, violent, virulent hatred;
- 6) hatred for, towards;
- 7) consumed with hatred, filled with hatred.

Англо-русский словарь сочетаемости под ред. С. К. Фоломкиной (2000) предлагает следующие сочетания данной лексемы:

- 1) cold, intense hatred;
- 2) hatred of, for smb;
- 3) to stir up, to feel hatred;
- 4) to be full of hatred for smb;
- 5) to be distorted by hatred;
- 6) his affection turned in(to) hatred – его привязанность обратилась в ненависть.

Таким образом, мы выделяем следующие когнитивные признаки концепта *ненависть* в английском языковом сознании:

- 1) интенсивность чувства ненависти в эмоциональном плане: violent, intense, deep-rooted, virulent hatred;
- 2) ненависть может быть вызвана какими-либо качествами или действиями объекта: to arouse, to stir up, to instill, to incur, to turn in(to);
- 3) ненависть может быть открытой: to express, to show hatred, to be distorted by hatred (about a face);

4) чувство ненависти может полностью захватить человека: to be consumed with hatred, profound hatred, to be filled with hatred;

5) ненависть обычно иррациональна: blind hatred;

6) ненависть предполагает бескомпромиссность по отношению к объекту: implacable hatred;

7) чувство ненависти можно поддерживать: to develop hatred.

Все когнитивные признаки, за исключением последнего, были выделены при анализе сочетаемости русской лексемы *ненависть*, тогда как сочетания, подобные английскому «to develop hatred», при анализе её комбинаторики не обнаружены. Однако при анализе лексемы *ненависть* в русском языке мы выделили два существенных когнитивных признака, которых нет в семантике английской лексемы *hatred*. К таковым относится признак оправданности и социального поощрения ненависти с точки зрения морали (священная ненависть, ненависть к врагу, к войне, к подлости и т. д.), а также возможность того, что субъект скроет чувство ненависти от объекта (скрывать, прятать ненависть).

Список литературы

1. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультуре. Волгоград : Перемена, 2001. 494 с.
2. Пименова М. В. Концепт *сердце*: Образ. Понятие. Символ. Кемерово : КемГУ, 2007. 500 с.